

ALLIANCE OF CHAIRS OF IRISH STUDIES IN LATIN AMERICA

Transnational Undergraduate Seminar

Irish Studies in Dialogue: The Irish Short Story in the 20th and 21st Centuries
Estudios irlandeses en diálogo: el cuento irlandés de los siglos XX y XXI /
Estudos irlandeses em diálogo: o conto irlandês dos séculos XX e XXI

Universities: UNAM – UNLPam – USP

Wednesdays at 9-11am (México); at 12:00-2pm (AR & BR). ONLINE.

[USP code: FLM0528 Literaturas não-hegemônicas]

[USP credits: 02]

Coordinators: Dr. Laura Izarra; Dr. Aurora Piñeiro and Mgter. Maria Graciela Eliggi

SCHEDULE: BIBLIOGRAPHY

Session 1: An Introduction to the Irish Short-Story: *Dubliners*

Prof. Cristina Elgue (Universidad Nacional de Córdoba-UNLPam)

9 August 2023

Primary sources:

Joyce, James. “The Sisters”; “Araby”; “A Little Cloud”; “The Dead”.

Tally, Robert. “Geocriticism: Literary Studies after the Spatial Turn”. Keynote address, the *Symposium on the Geographic Approach to Language, Literature, and Culture*, College of Foreign Languages and Cultures, Chengdu University of Technology, Chengdu, Sichuan, China, November 3, 2018 (recorded at Texas State University, September 7, 2018).

https://www.youtube.com/watch?v=scK1y2JIbcg&ab_channel=RobertTally

Secondary sources:

Critical essays on the four tales selected as “basic readings” to be analysed in class.

Recent theoretical essays on Geocriticism.

Session 2: ‘Run off one’s feet’? Translations of James Joyces’s *Dubliners* into Spanish

Dr. Mario Murgia, UNAM.

16 August 2023

Primary sources

Joyce, James. *Dubliners*. Ed. Margot Norris. New York: Norton, 2006.

Joyce, James. *Dublinese*. Trans. Seminario Permanente de traducción Literaria de la FFyL, UNAM. Mexico: UNAM, 2014.

Joyce, James. *Dublinese*. Trans. Guillermo Cabrera Infante. Mexico: Ediciones Debolsillo, 2021.

Secondary sources

Bassnett, Susan. *Translation*. London and New York: Routledge, 2014.

Dusi, Nicola. "Intersemiotic Translation: Theories, Problems, Analysis", in *Semiotica*, no. 206, August 2015), pp. 181–205.

Fondebrider, Jorge. "Versión mexicana de Dublineses, de James Joyce, ilustrada por un mexicano a quien todas las reseñas festejaron y traducida por una española a la que todas las reseñas ignoraron olímpicamente". <https://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com/2016/12/version-mexicana-de-dublineses-de-james.html>. Martes 13 de diciembre de 2016.

Giomil Villacoba, Verónica. *Traduciendo a James Joyce: coloquialismos, vulgarismos y expresiones culturales e idiomáticas en las versiones gallegas y castellanas de Ulysses*. Tesis de Maestría. España: Universidade da Coruña, 2014.

Raw, Laurence, ed. *Translation, Adaptation and Transformation*. London: Continuum, 2012.

Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. London: Routledge, 2016.

Scholes, Robert E. "Some Observations on the Text of *Dubliners*: 'The Dead'", in *Studies in Bibliography*. Charlottesville: Bibliographical Society of the University of Virginia, 1962. V. 15, p. 191-205.

Soto, Teresa. "¿Se puede reseñar una traducción? Un experimento crítico en torno a 'Dubliners', de James Joyce, y la traducción de Guillermo Cabrera Infante", en *La linterna del traductor*, núm. 18. <https://lalinternadeltraductor.org/n18/dubliners-traduccion-cabrera-infante.html>.

Wawrzycka, Jolanta. "The James Joyce Translation Dossier", in *Scientia Translationis*, núm. 8. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2010.

Session 3: "Translating *Dubliners* as a portal of discovery". The Translations into Portuguese.

Dr. Caetano W. Galindo, UFPR-USP.

23 August 2023

Primary Sources

Joyce, James. *Dublinenses* (trad. Hamilton Trevisan). Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1964.

Joyce, James. *Dublinenses* (trad. José Roberto O'Shea). Rio de Janeiro: Siciliano, 1993.

Joyce, James. *Dublinenses* (trad. Guilherme Braga). Porto Alegre: L&PM, 2012.

Joyce, James. *Dublinenses* (trad. José Roberto O'Shea). São Paulo: Hedra, 2012.

Joyce, James. *Dublinenses* (trad. Caetano Waldrigues Galindo). São Paulo: Penguin/Companhia das Letras, 2018.

Joyce, James. *Dublinenses* (trad. Jurandir Gouveia). São Paulo: Editora Authore, 2022.

Session 4: Seán O'Faolain as a short-story writer: "a man of talent"

Prof. Munira H. Mutran, USP.

30 August 2023

Primary Sources

O'Faolain, Seán. *Collected Stories*. Vol. 1 & 2. Harmondsworth: Penguin, 1982. "A Broken World"(1937); "Passion"(1947); "The Planets of the Years" (1976); "The Wings of the Dove – A Modern Sequel" (1982)

Secondary Sources

Arndt, Marie. *A Critical Study of Seán O'Faolain's Life and Work*. Wales: The Edwin Mellen Press, 2001.

Delaney, Paul. *Seán O'Faolain. Literature, Inheritance and the 1930s*. Sallins, Co. Kildare: Irish Academic Press, 2014.

Harmon, Maurice. *Seán O'Faolain. A Life*. London: Constable, 1994.

Session 5: William Trevor and the Reinvention of the Short Story.

Mtro. Hernán Lara Zavala, UNAM.

13 September 2023

Primary sources

Trevor, William. *Angels and the Ritz and Other Stories*. Bodley Head, 1975.

Secondary sources

Delaney, Paul and Michael Parker (eds). *William Trevor: Revaluations*. Manchester University Press, 2013.

Schirmer, Gregory A. *William Trevor. A Study of his Fiction*. Routledge, 1990.

Trevor, William. *The Collected Stories*. Penguin, 1993.

Session 6: Estranged ties: love, secrets and politics in three stories by Edna O'Brien: "My Two Mothers", "Old Wounds" and "Black Flower".

María Isabel Arriaga, UNLPam. isabelarriaga@humanas.unlpam.edu.ar

20 September 2023.

Primary sources

O'Brien Edna. *Saints and Sinners*. "My Two Mothers", p. 197-212 "Old Wounds" p. 213-242 and "Black Flower", p. 75-89, New York, Back Bay Books, 2011.

Secondary sources

Arriaga, María Isabel. "Mothers and daughters in conflict in the Motherland, in Edna O'Brien's *The Light of Evening*". *ABEI Journal*. Volumen 20, N° 2, p.83-95. 2018. ISSN: 2595-8127 at

<http://www.revistas.fflch.usp.br/abei/article/view/3203>

Elke D'hoker, "Rereading the Mother in Edna O'Brien's *Saints and Sinners*", *Journal of the Short Story in English* [Online], 63 | Autumn 2014, Online since 01 December 2016, connection on 15 July 2023. URL: <http://journals.openedition.org/jsse/1511>

Ingman, Heather. *Twentieth-Century Fiction by Irish Women: Nation and Gender*, Chapters 1, 4 and 7. The U.K: Ashgate. 2007.

_____. *A History of the Irish Short Story*. Ch. 7: "1960-1979: Time, memory and imagination", p. 190-219. The UK: Cambridge University Press, 2009.

Jobert-Martini, Vanina. "'Black Flower': Dichotomy, Absurdity and Beyond", *Journal of the Short Story in English* [Online], 63 | Autumn 2014, Online since 01 December 2016, connection on 15 July 2023. URL: <http://journals.openedition.org/jsse/1504>.

May, C. E. (2011). Edna O'Brien's *Saints and sinners*: Frank O'Connor Award Shortlist [blog post]. Disponible en <http://may-on-the-short-story.blogspot.com>

Villar Argáiz, Pilar. "The Irish Rural Community In Edna O'Brien's Short Fiction" in *Into*

Another's Skin: selected essays in honour of María Luisa Dañobeitia,
2012: 85-96, ISBN 978-84-338-5367-7.

Laing, K, Mooney, S., & O'Connor, M. (Eds.). *Edna O'Brien: New critical perspectives*.
Dublin: Carysfort, 2006.

Session 7: Disorientation, Memory and Motherhood in Three Stories by Anne Enright: "The Hotel", "Solstice" and "Night Swim".

Dr. Aurora Piñeiro, UNAM: aurorapineiro@filos.unam.mx

27 September 2023

Primary Sources

Enright, Anne, "Night Swim". *Anne Enright-EFACIS Project*, available in: <https://enright.efacis.eu/>
---, "The Hotel" and "Solstice". *No Authority. Writings from the Laureateship*. Dublin: University
College Dublin Press, 2019.

Secondary Sources

Enright, Anne, *Making Babies. Stumbling into Motherhood*. New York and London: W.W. Norton &
Company, 2012.
---, "Punch and Poetry: The Irish Short Story in the Twenty-first Century". *The Princeton University
Library Chronicle*, Vol. 72, No. 1 (Autumn 2010), pp. 129-136.
Enright, Michael. "An Interview with Anne Enright". *CBC Radio. The Sunday Magazine/ Edition*.
May 24, 2020. Available in: <https://www.cbc.ca/radio/sunday/the-sunday-edition-for-may-24-2020-1.5575621/anne-enright-s-latest-novel-actress-is-imbued-with-mother-daughter-dynamics-1.5575636>
Lynch, Claire. *Small. On Motherhoods*. London: Brazen/ Octopus Publishing Group Ltd, 2021.
Schneider, Ana-Karina. *Understanding Anne Enright*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars
Publishing, 2020.
Schwall, Hedwig. "Enright: An Introduction". *Anne Enright-EFACIS Project*, available in:
<https://enright.efacis.eu/>
---. "Muscular Metaphors in Anne Enright: An Interview". *The European English Messenger*, 17.1,
2008. 16-22 pp.

Session 8: "The Spiraling Aesthetics in Anne Enright's Works"

Dr. Caroline Moreira Eufrausino, USP.

4 October 2023

Primary sources

Enright, Anne. 'Speech' in *Making Babies: Stumbling into Motherhood*, London: Vintage, 2005,
171-72. Available on <https://enright.efacis.eu/translations/fala>
Enright, Anne. 'Unforgiven' in *Making Babies: Stumbling into Motherhood*, London: Vintage,
2005, 152-54. Available on <https://enright.efacis.eu/translations/sem-perd%C3%A3o>
Enright, Anne. 'Worry' in *Making Babies: Stumbling into Motherhood*, London: Vintage, 2005,
177-79. <https://enright.efacis.eu/translations/preocupa%C3%A7%C3%A3o>
O'HAGAN, Sean. Anne Enright: 'I Was Always on the Side. Like a Salad' – Interview. In: *The
Observer*. Guardian News and Media, 30 Apr.2011. Available on
<https://www.theguardian.com/books/2011/may/01/anne-enright-interview-forgotten-waltz>

Secondary Sources

Moreira Eufrausino, Caroline. *Anne Enright. Feminine Aesthetics: Writing, Mothering, Spiraling*. Peter Lang, 2021. (Introduction attached)

Piñeiro, Aurora. The Language of Cartography in Anne Enright's Writings. In: ABEI Journal, v. 24, n.1, 2022. Available on <https://www.revistas.usp.br/abei/article/view/205355>

Sullivan, Moynagh, Feminism, Postmodernism and the Subjects of Irish and Women's Studies. In: New Voices in Irish Criticism, ed. Manheaws. Dublin, Four Courts Press, 2000, p. 243-50. Available on https://www.academia.edu/972893/Feminism_Postmodernism_and_the_Subjects_of_Irish_and_Womens_Studies

Session 9: Colum McCann's early short fiction

Mgter. Casas Coelho, María do Rosario (UB - UNLPam)
11 October 2023

Primary sources

McCann, C. "Sisters"; "Fishing the Sloe-Black River". *Fishing the Sloe-Black River*. Phoenix, 1995.
McCann, C. "Everything in this Country Must". *Everything in this Country Must*. Phoenix, 2001.

Session 10: Mirrors, Doubles, and Disguises: Emma Donoghue's "old fairy tales" in "new skins"

Dr. Julieta Flores, UNAM.
18 October 2023

Participants in this session must have read the short stories "The Tale of the Rose" and "The Tale of the Apple", included in the collection *Kissing the Witch* by Emma Donoghue.

Primary Sources

Donoghue, Emma. "The Tale of the Rose". *Kissing the Witch: Old Tales in New Skins*. Joanna Cotler Books, 1997, pp. 27-40.
---. "The Tale of the Apple". *Kissing the Witch: Old Tales in New Skins*. Joanna Cotler Books, 1997, pp. 41-58.

Secondary sources

Gašparovičová, Alena. "Mirror, Mirror: Framing the Story of Snow White". *American & British Studies Annual*, vol. 14, 2021, pp. 133-41, <https://absa.upce.cz/index.php/absa/article/view/2357>.
Martin, Ann. "Generational Collaborations in Emma Donoghue's *Kissing the Witch: Old Tales in New Skins*". *Children's Literature Association Quarterly*, vol. 35, issue 1, 2010, pp. 4-25. <https://doi.org/10.1353/chq.0.1944>.
Orme, Jennifer. "Mouth to Mouth: Queer Desires in Emma Donoghue's *Kissing the Witch*". *Marvels & Tales*, vol. 24 no. 1, 2010, p. 116-130. *Project MUSE* muse.jhu.edu/article/384534.
Palko, Abigail L. "'No mother nor nothing to me': Excavating the Maternal Figure in *Kissing the Witch*". *Women's Studies*, vol. 44, issue 7, pp. 917-939. <https://doi.org/10.1080/00497878.2015.1071613>.

Session 11: "Queerness and Migration in Adiba Jaigirdar"

Mtra. Esther Gazzola Borges, USP.
25 October 2023

Primary source

Jaigirdar, Adiba. *The Henna Wars*. Page Street Kids, 2020.

Secondary sources

Fortier, Anne-Marie. 'Queer Diasporas', in D. Richardson and S. Seidman (eds) *Handbook of Lesbian and Gay Studies*. London: Sage. p. 183 - 196. 2002.

Meghani, Shamira. "Global desires, postcolonial critique: Queer women in Nation, Migration, and Diaspora" in *Cambridge Companion of Lesbian Literature*, p. 60 - 74, 2015

-----, Postcolonial/sexuality, or sexuality in "Other" contexts: Introduction. *Journal of Postcolonial Writing*, 55:3, 293-307, 2019. DOI:10.1080/17449855.2019.1617969

Session 12: "Nomads" in Contemporary Irish Short Story Writing: Mary O'Donnell and Nuala O'Connor.

Mgter. María Graciela Eliggi, UNLPam. mgeliggi@yahoo.com

1 November 2023

Primary Sources

O'Donnell, Mary: "Speculations on A Dead Man's Body, A Living Woman's Pills";

<https://doi.org/10.13128/SIJIS-2239-3978-12899>, "The Space between Louis and Me" *Giving Shape to the Moment*. The Art of Mary O'Donnell: Poet, Novelist and Short Story Writer. Reimagining Ireland. Volume 88. p. 173-180 and Sobibór" (also published as "The Path to Heaven" in the *New Island anthology, The Glass Shore*).

O'Connor, Nuala: *Mother America* Dublin, New Island 2012: "Moongazer" and "The Queen of Tattoo"; "That Small Giddy Life" (2022).

Secondary Sources

Jaime de Pablos, María Elena (ed.). *Giving Shape to the Moment*. The Art of Mary O'Donnell: Poet, Novelist and Short Story Writer. Reimagining Ireland. Volume 88. Introduction. p. 7-20; 99-138; 139-152; 153-172;. Oxford, Peter Lang, 2018.

Lavin, John. An Interview with Nuala O'Connor. *The Lonely Crowd*, 02.07.2018 – INTERVIEW / ISSUE EIGHT / SHORT FICTION

O'Connor, Nuala. <https://nualaoconnor.com/home/short-story-collections/>

O'Donnell, Mary. <http://www.maryodonnell.com>

O'Donnell, M.. Speculations on A Dead Man's Body, A Living Woman's Pills. *Studi Irlandesi. A Journal of Irish Studies*, 11(11). <https://doi.org/10.13128/SIJIS-2239-3978-12899>, 2021.

Tallone, G. "Shades of a Writing Life". *Encounter with Mary O'Donnell. Studi Irlandesi. A Journal of Irish Studies*, 7(7), 208. 345–348. <https://doi.org/10.13128/SIJIS-2239-3978-20765>, 2017.

Session 13: The Importance of Being Normal: The Circulation of Affects in Sally Rooney's Writings.

Lic. Carolina Ulloa, UNAM. carolinaulloah@filos.unam.mx

8 November 2023

Primary Sources

Rooney, Sally. "At the Clinic." *The White Review*, <https://www.thewhitereview.org/fiction/at-the-clinic/>. Accessed 19 May 2023.

---. *Mr Salary*. Faber & Faber, 2019.

Secondary sources

- McBride, Eimear. *Something Out of Place. Women and Disgust*. Profile Books, 2021.
- McMahon, Kathleen. "Irish women writing fiction were dismissed as 'quiet'. Ireland wasn't listening." *The Guardian*, 30 July 2020.
<https://www.theguardian.com/books/2020/jul/30/irish-women-writers-described-as-quiet-ireland-sally-rooney-women-writers>.
- Gilligan, Ruth. "Eimear McBride's Ireland: A Case for Periodization and the Dangers of Marketing Modernism". *English Studies*, 99, 7, 2018, pp. 1-29.
- Rooney, Sally. *Beautiful World, Where Are You*. Faber & Faber, 2021.
- . "Color and Light." *The New Yorker*, 11 March 2019.
<https://www.newyorker.com/magazine/2019/03/18/color-and-light>.
- . *Conversations with Friends*. Hogarth, 2017.
- . "Concord 34." *The Dublin Review*, <https://thedublinreview.com/article/concord-34/>. Accessed 19 May 2023.
- . *Normal People*. Hogarth, 2018.
- . "'Robbie Brady's astonishing late goal takes its place in our personal histories': A new short story by Sally Rooney." *The New Statesman*, 12 August 2017.
<https://www.newstatesman.com/culture/2017/08/robbie-brady-s-astonishing-late-goal-takes-its-place-our-personal-histories>.
- . "Unread Messages." *The New Yorker*, 5 June 2021.
<https://www.newyorker.com/magazine/2021/07/12/unread-messages>.
- Seigworth, Gregory J. and Melissa Gregg. "An Inventory of Shimmers". *The Affect Theory Reader*. Edited by Gregory J. Seigworth y Melissa Gregg. Duke University Press, 2010, pp. 1-25.

Session 14: Blackness in Irish Literature: Melatu-Uche Okorie.

Mtro. Victor Augusto Pacheco, USP.

22 November 2023

Primary Source

Okorie, Melatu Uche. *This Hostel Life*. Dublin: Skein Press, 2021.

Secondary sources

- Fanon, Frantz. "Introduction"; "The Live Experience of the Black Man [or The Fact of Blackness]". In: *Black Skin, White Masks*. London: Penguin Books, 2021.
- Kilomba, Grada. *Plantation Memories: Episodes of Everyday Racism*. Münster: UNRAST-Verlag, 2010.
- Sedgwick, Eve. "Paranoid Reading and Reparative Reading, or, You're So Paranoid, You Probably Think This Essay Is About You". In: *Touching Feeling*. Durham: Duke University Press, 2003.

Session 15: The Diasporic Imagination. Writing stories, creating characters: keeping the Irish-Argentine tradition alive.

Eduardo Cormick (Irish Argentine writer) and Mgter. María Graciela Eliggi, UNLPam.

29 November 2023

Primary Sources

Cormick Eduardo, *Las Huellas del Olvido*. Buenos Aires, El Bien del Sauce Editra, 2022. "El tío que se fue a la sierra", "Los duendes hacen bromas"; Delaney, Juan José, *El Arpa y el Océano*. Buenos

Aires: Ediciones El Gato Negro, 2022; Dillon, Susana. Río Cuarto, Universidad Nacional de Río Cuarto, 1997. “Tía Maggie en la Ciudad”.

Secondary sources:

Dillon, Susana. Prologue to *Cuentos de la Tía Maggie*. Río Cuarto, Universidad Nacional de Río Cuarto, 1997

Hernández, José. *El Gaucho Martín Fierro*, Canto III. Publicación original: [S.l.], Librería Martín Fierro, 1897. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2000.

Tones, Wolfe. “The Wearing of the Green”. Popular Irish song.